

華嚴專宗學院佛學研究所論文集
不空三藏與華嚴思想之關係
—就其時代背景與譯著而論
釋覺滢

一、前言

佛教從印度展轉傳入中國，以梵文書寫的佛教經典是需要翻譯成為中文。唐代出現了許多譯經師。其中最著名的有八位：即玄奘（六〇〇—六六四）、義淨（六三五—七一三）、實叉難陀（六五二—七一〇）、菩提流志（？—七二七）、善無畏（六三八—七一三）、金剛智（六七一一—七四一）、不空（七〇五—七七四）、般若（？—七一四）等。

不空三藏甚受唐玄宗、肅宗、代宗尊崇，甚至其餘王公大臣也對不空三藏之譯經、弘法事業盡力護持。到底不空三藏是怎樣的一個人？為何他會受到這麼多人的敬仰崇拜？據翰林待詔趙遷撰《大唐故大德贈司空大辨正廣智不空三藏行狀》¹中，知不空三藏曾居灌頂師位四十餘年，受法的門人數以萬計，由他授比丘戒的弟子亦有二千人，唐朝玄宗、肅宗、代宗、德宗（時為太子）等也都受不空三藏灌頂。又，他不僅是一位翻譯大師，而且是一位善說有部律的戒師²。

不空三藏曾翻譯過許多顯密的經典。他以華嚴字母構成修持之觀門與儀軌，此即《華嚴經入法界四十二字觀門》及《大方廣佛花嚴經入法界品頓證毘盧遮那法身字輪瑜伽儀軌》。為何他以《華嚴經》四十二字母作為修持之觀門與儀軌？到底在什麼背景下，不空三藏會與華嚴思想交涉？這些問題都是本文所想要探討的。本文撰寫方式，先探討不空三

¹ 唐·趙遷撰；《大唐故大德贈司空大辨正廣智不空三藏行狀》，《大正藏》五十，頁二九二中。以下略稱《行狀》，《大正藏》五十，頁二九二中。

² 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九二下。

藏之生平與時代背景，次論述其譯著；後再從其時代背景及譯著中，探討其與華嚴思想之交涉。本文所依據的資料，以不空三藏所譯、有關華嚴思想的經典為主，其他譯著及現代學者的研究成果為輔。

二、不空三藏之生平與時代背景

不空三藏，梵名 Amoghavajra，音譯為阿目佉跋折羅；意譯為不空金剛，這是他的全名，但他的略名不空較為人所熟悉；又被唐代宗封為智藏，或稱不空智。不空三藏是中國佛教譯經史上四大譯經家之一，而所譯的佛教經典多屬密教，對中國、日本的密教影響不小，所以他是一位很值得研究的對象。

（一）生平

在敘述不空三藏的時代背景前，不能不先簡單介紹他的一些生平事蹟。茲就其國籍、童年、出家、譯經、弘法等略說如下：

關於不空三藏之國籍，有三種說法：一說北印度人³，又一說南印度師子國人⁴，另一說西域人⁵。根據《唐書·西域傳》，唐代西域範圍包括蔥嶺以東以西及印度等；而在中國佛教譯經史上，來華之外國譯經師也有被泛稱為西域人的，他們大多懂梵語⁶。由此推斷不空三藏出身印度，但難以確定北印度或南印度。

不空三藏生於大唐神龍元年十二月（七〇五）⁷。十歲跟隨舅父到武威、太原。十三歲遇金剛智三藏，從金剛智三藏學梵語及密教經典。

³ 《行狀》云：「大師本西良府北天竺之波羅門族也，先門早逝育于舅氏，便隨母姓，初母康氏之未振也。」《大正藏》五五，頁二九二中。

⁴ 《貞元新定釋錄目錄》卷十五云：「南天竺執師子國人也；法諱智藏，號不空金剛。」《大正藏》五五，頁八八一上。以下略稱《貞元新錄》，《大正藏》五五，頁八八一上。

⁵ 但《貞元新錄》卷十六又云：「不空金剛，梵曰阿目佉跋日囉，本西域人也，」《大正藏》五五，頁八八九下。

⁶ 可參閱曹仕邦著：《中國佛教譯經史論集》，東初出版社，民國七十九年六月初版，民國八十一年一月一版二刷，頁二〇六—二〇七。

⁷ 《貞元新錄》卷十五云：「大唐神龍元年乙巳之歲誕跡。」《大正藏》五五，頁八八一上。

這時不空三藏雖尚年輕，但已露出不凡的跡象。金剛智三藏見到這少年的不空三藏後，就知道他往後將是一位優秀的接班人。

祖師（指金剛智三藏）道悉談章羅門語論，輒背文而諷誦，剋日而洞悟，祖師大奇。他日與授菩提心戒，引入金剛界大曼荼羅，驗之擲花，知有後矣⁸。

開元七年（七一九），十五歲的不空三藏就跟金剛智三藏出家，二十歲受比丘戒⁹。此後，不空三藏學習律儀和梵文、漢譯的經論，並隨金剛智三藏譯經。

聽習律儀、唐梵經論。隨師譯語，稍得精通。隨駕兩京，應詔翻譯，不離左右¹⁰。

不空三藏聰敏過人。就本師金剛智三藏研討聲明論時，他只費六個月就把需要用十二年才能學完的課程學完。

討論聲明論，十二年功，六月而畢。誦文殊願，一載之限，再夕而終¹¹。

又，不空三藏求法心切。在其師金剛智三藏持續三年都不能滿足其願後，不空三藏為求法故，甚至想回天竺。其旺盛的求道心與努力，實在令人感到驚歎。

後於祖師處，哀祈瑜伽，五部三密。求之三載，未遂夙心。為法之故，欲歸天竺¹²。

金剛智三藏見不空三藏確實對法很渴望，而且聰明過人，於是決定盡授密教的五部大法給他。

我之法藏，盡將付汝。次於他晨，為與傳授五部之法。灌頂

⁸ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九二中。

⁹ 《行狀》云：「十五初落髮，二十進具戒，善一切有部律。」《大正藏》五十，頁二九二中一下。

¹⁰ 《貞元新錄》卷十五，《大正藏》五五，頁八八一上。

¹¹ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九二下。

¹² 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九二下。

護摩阿闍梨教，《大日經》悉地儀軌，諸佛頂部眾真言行，一一傳持，皆盡其妙¹³。

開元二十九年（七四一），唐玄宗詔許金剛智三藏和弟子回國。但金剛智三藏到洛陽就生病，於同年八月二十日圓寂。不空三藏奉師遺命想往天竺，但這時他又奉朝廷的命令，齎送國書往師子國。不空三藏到達南海郡時，採訪使劉巨鱗三請建壇灌頂。同年，偕其弟子含光、惠辯等僧俗三十七人，共乘船舶前往師子國去。

在師子國，不空三藏訪問普賢阿闍黎，從他受十八會金剛頂瑜伽法門及大毗盧遮那大悲胎藏、五部灌頂等。除外，還廣事搜求密續和各種經論，獲得陀羅尼教《金剛頂瑜伽經》等八十部、大小乘經論二十部，共計一千二百卷¹⁴。

天寶五年（七四六）不空三藏從師子國回到長安，奉敕權止鴻臚寺。六年（七四七）詔入內立壇為帝灌頂，賜號智藏國師，移居淨影寺¹⁵。天寶十三年（七五三），不空三藏奉詔到河西武威，住開元寺。並為節度使哥舒翰及其他士庶數千灌頂；又為其弟子僧含光授五部法；對功德使李元琮亦授予五部灌頂，并授金剛界大曼荼羅之法¹⁶。

大曆六年（七七—），不空三藏所翻譯經典凡一百二十卷七十七部及目錄一卷，並請入藏¹⁷。大曆九年（七七四）圓寂時，世壽七十，僧臘五十。唐代宗為之廢朝三日，並追贈「司空」，更加「大辨正」謚號，於大興善寺造塔安置舍利。建中二年（七八一），唐德宗敕准不空三藏

¹³ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九二下。

¹⁴ 唐·圓照：《代宗朝贈司空大辨正廣智三藏和上表制集》云：「制許翻譯論祠部告牒一首，陀羅尼教金剛頂瑜伽等八十部，大小乘經論二十部計一千二百卷，右大興善寺三藏沙門不空奏『不空杖錫挈瓶，行邁天竺，尋歷川谷，跋涉邦方……遂得前件經論，自到中京竟未翻譯……特望 寵慈許令翻譯』」，《大正藏》五二，頁八二八下—八二九上。以下略稱《表制集》，《大正藏》五二，頁八二八下—八二九上。

¹⁵ 明·覺岸：《釋氏稽古略》卷三，《大正藏》四九，頁八二六上—下。

¹⁶ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九四中。

¹⁷ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九三上—中。

弟子慧明在大興善寺為其立碑¹⁸。

晚年，他曾對弟子說：「汝等於法，宜踰身命。是所聞者，斯不易焉。吾思往日涉險冒危，為法委身，窮歷拜國，周遊往返，十餘萬里。爾等當思此意，速此修行。無殉利以辱身，勿為名而喪道。奉我臨終之誠，成爾書紳之勛。¹⁹」從以上這些話，可知他真是一位「起而行」、視法重於生命的宗教師。

（二）時代背景

印度的佛教，在歷史上可分為小乘、大乘、金剛乘（密教）三個階段。而不空三藏正好生長在密教盛行的時代。密教在印度可說是源遠流長，其實踐與理論都立於整個印度文化的基礎上；它不是一個孤立的宗派，而是廣大印度宗教潮流的一支。或許可以說它早已潛伏在雅利安人與非雅利安人雙方的生活中，從七世紀起，才慢慢獨立而具有明確的形式。

關於密教在印度成立的社會背景，雖不得詳知，但至少可從以下四項明確的事實探求密教成立的因素：（一）西羅馬帝國滅亡（四七五），導致印度與西方世界的貿易及其商業資本衰退。（二）強大統一的笈多王朝逐漸衰弱，接著異民族（匈奴）侵入，逮其被擊破後，地方王朝分立，政治日趨專制。（三）農村封鎖性經濟成立，自古停滯於農村的政治、文化勢力反而大見伸張。（四）受商業資本家支持的佛教與耆那教勢力日衰，而居於主流、正統的印度教（婆羅門教）反而日漸興盛。

密教亦稱為秘密佛教，是混合了複雜的要素而成立的。要簡單的下其定義是很難，但可舉出其兩大特色：一是高度發達神秘主義的哲學；另一是低俗咒術儀禮的組織化。前者是繼承大乘佛教中觀與瑜伽行而來；後者是密教與民眾接觸時重要的一面。

¹⁸ 《表制集》，《大正藏》五二，頁八六〇上一下。

¹⁹ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九四上。

七世紀以後具有獨立性質的密教，稱為「純密」。在此之前的密教，稱為「雜密」，指見於一般大乘經典陀羅尼品中的密教。陀羅尼，漢譯為「總持」，亦即咒語，係用以憶持佛典要點的摘要語，也被認為具有神秘的靈異機能。在此語言被視為神聖。原始佛教時代，釋尊對咒語採取嚴禁的態度。但到了密教成為獨立的思想體系，出現於印度佛教史上時，咒語極其盛行，不只密教經典，而且連顯教的大乘經典都加入咒語，如《心經》中的般若波羅密多咒。

「純密」即純正的密教，是以《大日經》和《金剛頂經》為二大支柱而成立的密教。《大日經》是一部敘述大日如來比如陽光一般的智慧光明，慈悲救濟一切眾生的經典，它所依據的是中觀、般若經，其所開展的世界叫做胎藏界。而《金剛頂經》是承繼《大日經》而成立的，但它依據瑜伽行唯識派的哲學與認識論。它開展的世界叫做金剛界。至此不論是中觀派或是唯識派，其學說進展的結果都有滲透了一些密教的思想。

東晉已有密教經典傳入中國，這些都是印度初期的密教經典，亦即雜密的經典。唐玄宗時代，印度密教大師善無畏來到中國。初被迎住興福寺，後任西明寺住持。善無畏三藏曾在那爛陀寺——當時印度佛教亦即密教的研究中心——學習密教。他到中國後，著手翻譯密教的經典。在善無畏的譯經中，最重要的是《大日經》。密教採用印度固有的灌頂禮儀，作為其師徒傳承密法的儀式。這種灌頂式在四世紀從印度傳來，但中國實際舉行是在善無畏以後，給予中國上下強烈的印象。

另一位印度密教大師金剛智，亦來到中國。金剛智三藏，是東印度人。他在印度各地學律、中觀、瑜伽行唯識，並在南印度修學密教。約四十歲時到中國；在中國譯經弘法大約二十年。金剛智三藏所學的密教是流行於南印度的《金剛頂經》系密教，他將它傳到中國。他的譯經中最重要的屬於《金剛頂經》系的《金剛頂瑜伽中略出念誦經》四卷等。

此代表金剛界的密教。經由善無畏與金剛智二位密教大師的譯經，中國佛教才開始能接觸到金、胎兩部的密教。

後不空三藏遇金剛智三藏，師事他，接受他所有的密法；在師子國遇普賢阿闍黎，蒙授秘法。不空三藏自師子國請回大量的密教經典，並進行翻譯，令密教漸行於中國。不空三藏是印度人，但幼年就到中國，比前二位大師更具中國色彩。除譯經外，他在宮廷或在其他地方也弘法，並在五台山等建密教寺院。由於時勢所趨，他所譯所弘均屬密教。

如上述，自七世紀起，印度大乘佛教中觀、唯識二大派，已逐漸密教化，佛教經典也隨著時空納入許多密教思想。八世紀，密教的經典大量的從印度展轉傳入中國。中國佛教接受未密化、已密化的經論後，一些修行儀軌亦逐漸流行。不空三藏處身於密教興盛的時代，在自己精進努力下，終於成為一位密教的大師。

三、不空三藏之譯經與著述

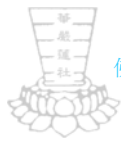
如上述，不空三藏在中國生活久，又具外國人的血統，因此他漢梵二種語言的能力都極其優異。梵文文法規則繁多，可說是一門不容易學的語言，但對於不空三藏而言則不然。如上述別人要用十二年，他則僅費六個月就學會，難怪他「曉諸國語，識異國書。²⁰」他跟隨阿闍梨金剛智三藏學習譯經，成為其師父得力的助手，這當然是因為他有極強的語文能力所致。

不空三藏天寶五年（七四六）自師子國回長安後，就積極從事譯經及授予灌頂的工作。就算得病在身，也不輕易停止翻譯經典。

九載己丑，……京都路次染疾，不能前進，寄止韶州，日夜精勤，卷不釋手，扶疾翻譯，為國為家²¹。

²⁰ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九二下。

²¹ 《貞元新錄》卷十五，《大正藏》五五，頁八八一中。



不空三藏除了翻譯他從印度帶回的梵文經典外，同時也上表請求搜訪舊日梵典，以便重新翻譯或修補。

乾元元年(七五八)，……三藏表請搜訪梵夾修補翻傳，……

制曰：「中京慈恩、薦福等寺，及東京聖善、長壽等寺，并諸州縣寺、舍、村、坊，有舊日大遍覺(玄奘)、義淨、善無畏、流志、寶勝等三藏所將梵夾……多有未翻，年月已深緇索多斷，若不修補恐違聖教，近奉恩命許令翻譯」²²。

不空三藏的語文能力對他的譯經工作，當然有極大的助益。在中國佛教譯經史上，不空三藏能與鳩摩羅什三藏、真諦三藏、玄奘三藏並稱為四大譯經師，確實「良有以也」。由於他精通各國語言，故善能掌握各種語言的特質。

先翻譯經常使語，對唐梵之經重，酌文義之精華²³。

關於不空三藏自天寶五年迄大曆六年，凡二十四年間，譯出經典的部數、卷數，諸家說法不一。

(一)《貞元新定釋錄目錄》卷十七說：「所譯經一百一十部共一百四十三卷。」²⁴

(二)《大唐貞元續開元釋教錄》卷上說，「總七十七部共一百一卷并都目一卷」²⁵

(三)《釋氏稽古略》載：「大曆六年空進所譯經凡一百二十卷七十七部。」²⁶

(四)《代宗朝贈司空大辨正廣智三藏和上表制集》之飛錫沙門云：

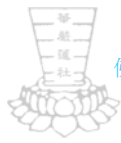
²² 《貞元新錄》卷十五，《大正藏》五五，頁八八二下—八八三上。

²³ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九二下。

²⁴ 《貞元新錄》卷十七，《大正藏》五五，頁八九一中；然十六卷云：「自開元至今大曆六年，凡一百一卷七十六(七)部并目一卷」，見頁八八八中。

²⁵ 《大唐貞元續開元釋教錄》卷上，《大正藏》五五，頁七四八下。

²⁶ 《釋氏稽古略》，《大正藏》四九，頁八二六中。



「前後奉詔所譯諸經總八十三部計一百二十卷，並已頒行入藏目錄。²⁷」

(五)《大唐故大德贈司空大辨正廣智不空三藏行狀》載：「自開元至今大曆，翻譯經法凡一百二十餘卷。²⁸」

不空三藏譯經多少，至今仍無法確定。不過，無論以那個數字為準，在四大譯經家中，若從所部數來說，不空三藏譯出七十七部，為第一位；而以卷數來說，玄奘大師最多，共譯一千三百三十五卷。茲將四大譯經師所譯部卷數等列成表如下：

	玄奘	鳩摩羅什	不空	真諦
部	七十六	七十四	七十七	三十八
卷	一千三百三十五 ²⁹	三百八十四 ³⁰	一百一十 ³¹	一百一十八 ³²
其他			目錄：一	

不空三藏所譯的經典，一般認為七十七部，計一百二十卷。本文以《新修大正藏總目錄》為主，並以其他目錄、索引及後人著作為輔；目前總收集共有一百七十三部。茲就「類」、「部數」、「總數」將此一百七十三部列成一表如下：

類	顯教	密教					
		金胎界		雜密	雜撰		
部	22	19			59		
		金剛界	胎藏界	陀羅尼		蘇法	其他
		45	4	13		3	8

²⁷ 《表制集》，《大正藏》五二，頁八四九上。

²⁸ 《行狀》，《大正藏》五十，頁二九四中。

²⁹ 《貞元新錄》卷十五，《大正藏》五五，頁五六〇下；此又一說七十六部一千四十七卷，見頁五五七中。

³⁰ 《貞元新錄》卷十五，《大正藏》五五，頁五一一下。

³¹ 《貞元新錄》卷十五，《大正藏》五五，頁七四八下。

³² 《貞元新錄》卷十五，《大正藏》五五，頁五四六上。

共	22	68	59	24
---	----	----	----	----

不空三藏所翻譯的經典，依上表的歸納，大致可分為顯教、雜密³³、金胎界及雜撰等四種：

(一) 顯教類：如《般若》、《華嚴》、《大集》等大經，包含了大乘佛教的主要內容。其實，這些經典在不空三藏前已全譯，不空三藏再加以改譯或重譯。

(二) 雜密類：包括雜密的經典與儀軌等。不空三藏對於雜密法門非常重視，為提高它們的位置，而作了很大的努力。

(三) 金胎界類：有金剛界及胎藏界兩種，內容亦包括經典及儀軌等。金剛界法的觀想是後來各種祕密瑜伽法門的重要依據。

(四) 雜撰類：有陀羅尼、蘇法經及顯密儀軌等。

不空三藏所翻譯的經典多是密教，其中顯教的大乘經論僅作重譯工作而已。這些重譯的大乘經典，大多已加入咒語。總之，不空三藏不論是翻譯、重譯、編儀軌或著述等，都以密教為主，即使所譯屬顯教經典，亦是已密教化的顯教經典，此乃時代潮流所致。在不空三藏的時代，密教已成為印度佛教的主流，當然他所譯的是密教或已密教化的大乘顯教經典，又所弘揚也必是密教。

四、不空三藏與華嚴思想之交涉

根據以上種種引述，可知不空三藏是在印度佛教密教盛行時期中，出世的一位密教祖師，亦是唐朝著名譯經家之一，其翻譯的作品包含顯教及密教的聖典。在顯教譯著中，有《大方廣佛華嚴經入法界品四十二字觀門》一卷，這是《華嚴經·入法界品》卷七十六的別譯；此外，又將四十二字母編成圓明字軌，即《大方廣佛花嚴入法界品頓證毘盧遮那

³³ 雜密其觀想由日輪出生本尊，這與胎藏界及金剛界，前者觀想蓮華上及後者觀想蓮華中的意義不同。事實上，日輪觀在顯密教中比較古老，而月輪觀則是在金、胎兩部法興起後才普遍的。

法身字輪瑜伽儀軌》。到底不空三藏與華嚴思想有何關係呢？本文分二點探討：一、在字義的觀門；二、普賢行願的修持。在前者，先述佛教字母觀法、《華嚴經》四十二字義門觀、密教的觀法，以及不空三藏如何以《華嚴經》四十二字母編成顯密雙修的觀門及儀軌。在後者，則論述他提倡普賢行願的修持，而呈現出其獨特的修持法門。

（一）字義門觀

在佛教經典中，藉字母觀想法義者，有不空三藏譯《瑜伽金剛頂經》〈釋字母品〉一卷、《文殊問經字母品》一卷、《入法界品四十二字觀門》一卷、《大莊嚴經》〈示書品〉及《大日經》等。《大智度論》卷四十八以此四十二字門為文字陀羅尼，而未加以說明。《大品般若經》卷五〈四念處品〉說，聞此諸字門時，若能自己受持讀誦，或為他人解說，能得二十種功德。此四十二字門為陀羅尼，主要為能得強記，乃至得樂說無礙。南嶽慧思之著作《四十二字門》二卷，即以《大品》所說之四十二字門配列菩薩四十二位。

《華嚴經》〈入法界品〉中記善財童子參訪第四十四位善知識。此善知識名為善知眾藝童子，在其所證「善知眾藝字智解脫法門」中，開顯四十二陀羅尼修持法門，並說明恆唱四十二字母，能入甚深般若波羅蜜門³⁴。《華嚴經》以此四十二字母來總攝佛教的教法，故又被稱為「華嚴字母」。

《華嚴經》四十二陀羅尼修持法，是藉由唱誦字母的音聲而聯想相關的佛教義理，以獲得聞、思、修三慧。《華嚴經》說：「唱阿字時，入般若波羅蜜門，名以菩薩威力入無差別境界。³⁵」即在唱誦四十二字母時觀想。如聞「阿」字而觀「不生」義，了悟諸法本不生；既知諸法自性空，自然不起任何執著，遂能遠離煩惱得到解脫。每唱一字母，就直

³⁴ 唐 實叉難陀譯：《大方廣佛華嚴經》卷七十六，〈入法界品〉，《大正藏》十，頁四一八上。以下略稱〈入法界品〉，《大正藏》十，頁四一八上。

³⁵ 〈入法界品〉，《大正藏》十，頁四一八上。

接觀想該字母所代表的法義。「阿」字表示一切法不生³⁶，「羅」字表示一切法離垢等。

《大日經》〈曼荼羅品〉以「阿」字為「謂一切諸法本不生故」，這是與《華嚴經》同一意義。阿字觀之修持法在密教可分為三部分。此三部分本是一心同時具足；然初學修觀時，往往難以直入奧趣，故為方便計，可各別觀之。(一)觀聲：即手結定印，而於每一出入息中唱念「阿」之聲，以聲託心，息息不懈。(二)觀字：即觀阿字之字形，而一念相續，不雜餘念，以期妄想日退，無明漸盡。(三)觀實相：將所觀想的對象觀想為阿字、蓮花、月輪，其實義乃在體悟宇宙萬有皆為「本來法爾」本不生之理。故實際修觀時，於心中觀想一朵蓮花和一個月輪，月輪中復有一「阿」字，而以月輪中或蓮花上之阿字來觀想。於靜坐時，順著呼吸同時念阿字，借聲音和文字，證悟不生之理。

《大方廣佛華嚴經入法界品四十二字觀門》³⁷，係不空三藏將《八十華嚴》卷七十六〈入法界品〉中四十二字門，別出重新翻譯。不空三藏摘出經文與四十二梵字，並一一解釋諸字門，又述說入此等解脫根本字之時，以四十二般若波羅蜜為首，復入於無量無數的般若波羅蜜門。

善男子！我稱如是入諸解脫根本字時，此四十二般若波羅蜜為首，入無量無數般若波羅蜜門。又善男子！如是字門，是能悟入法空邊際。除如是字，表諸法空，更不可得。……諸法空義皆入此門，方得顯了³⁸。

不空三藏強調《華嚴經》四十二字義門，是唯有能悟入法空之法門；而一切法空亦須由此字門入才能顯了。除此，不空三藏亦在此經中詳舉受持讀誦此等字門，可獲增上覺、殊勝慧、無礙辯等二十種殊勝功德。

³⁶ 〈入法界品〉，《大正藏》十，頁四一八上。

³⁷ 亦稱《入法界品四十二字觀》，或稱《華嚴入法界四十二字觀門》。

³⁸ 唐 不空撰：《大方廣佛華嚴經入法界品四十二字觀門》，《大正藏》十九，頁七〇九上。以下略稱《入法界品四十二字觀》，《大正藏》十九，頁七〇九上。

見：

由此因緣得二十種殊勝功德，何等二十？謂得強憶念，得勝慚愧，得堅固力，得法旨趣，得增上覺，得殊勝慧，得無礙辯……得往來等威儀路善巧，是為得二十種殊勝功德。善男子！我唯知此入諸解脫根本字智，如諸菩薩摩訶薩，能於一切世間善巧之法，以智通達到於彼岸³⁹。

不空三藏亦認為唯有入此諸解脫根本字之般若，菩薩才能有一切世間善巧之法；也唯有這樣，才能以此般若通達到彼岸。不空三藏不僅在《大方廣佛華嚴經入法界品四十二字觀門》中強調此四十二字母之功德殊勝，並以此編成一套瑜伽儀軌，即《大方廣佛花嚴經入法界品頓證毘盧遮那法身字輪瑜伽儀軌》，將經文中之四十二梵字編成圓明字輪，作為其修持法門。此觀法係藉由阿、囉、跛、左，曩至茶等四十二字輪，以現證毘盧遮那智身，而於諸法中得無障礙。

復應悟入般若波羅蜜四十二字門，了一切法皆無所得，能觀正智所觀法界，悉皆等無異無別。修瑜伽者，若能與是旋陀羅尼觀行相應，即能現證毘盧遮那如來智身，於諸法中得無障礙⁴⁰。

不空三藏在《大方廣佛花嚴入法界品頓證毘盧遮那法身字輪瑜伽儀軌》中，以四十二字義門編成字輪觀⁴¹；即先觀「阿」字本不生；「阿」字中，現一佛世界，並融攝其他四十一字的深義，現無量諸佛世界。次

³⁹ 唐 不空：《大方廣佛花嚴經入法界品頓證毗盧遮那法身字輪瑜伽儀軌》，《大正藏》十九，頁七〇九上。以下略稱《入法界品字輪瑜伽儀軌》，《大正藏》十九，頁七〇九上。

⁴⁰ 《入法界品字輪瑜伽儀軌》，《大正藏》十九，頁七〇九中。

⁴¹ 所謂字輪觀，是修瑜伽觀智者，於此陀羅尼從初至末所有文字，一句一一字思惟觀察，於自心中清淨圓明大圓鏡上，想一金輪。外第一重有十六幅，次第右旋想十六句，分明顯現；次第二重有十二幅，想十二字右旋安布；次第二重布列十字，於十字中有一地字。……攝十六句為十二字；攝十二字為其十字；攝彼十字歸于一字，從廣至略漸減漸深，一字現前周于法界，性相平等至究竟故……請參閱唐·不空譯：《仁王護國般若波羅蜜多經陀羅尼念誦儀軌》，《大正藏》十九，頁五一九中。

觀「伊」字一切法根本不可得；此「伊」字中亦現一佛世界，融攝其他四十一字的深義，現無量諸佛世界。如是觀四十二字各俱攝其他四十一字；觀各字玄義互相融攝，由此互相融攝而觀入《華嚴經》中重重無礙的華藏諸佛世界。

復應觀自心，心本不生，自性成就……。復應觀察自心，諸眾生心及諸佛心，本無有異平等一相，成大菩提心。……復應於月輪內，右旋布列四十二梵字，悉皆金色放大光明，照徹十方分明顯現，一一光中見無量剎海，有無量諸佛，有無量眾前後圍遶，坐菩提場成正覺。……復應悟入般若波羅蜜四十二字門，了一切法皆無所得，能觀正智所觀法界，悉皆等無異無別⁴²。

不空三藏以毘盧遮那法身為中心，謂諸佛世尊由之出生，成為無量佛。可見不空三藏之思想是緣於華藏世界，依顯教最高法門來修密行。其學說乃是依法界緣起的說相，立足於華嚴之理論。

不空託蔭法流，思弘密教，弧遊萬里，遍學五天，凝想十方觀華藏之諸佛，專精五部窮柰苑之真言，每布字觀心投身請護⁴³。

不空三藏在其上唐肅宗的表中說，其雖弘揚密教，然在觀門上則是觀想十方華藏諸佛。

想菩薩從頭至足，身諸毛孔流出光明，作種種色遍滿法界，一一光中化無量佛遍虛空界⁴⁴。

由以上所引的密教儀軌，可看出《華嚴經》諸佛遍法界的思想已被密教所採納。

⁴² 《入法界品字輪瑜伽儀軌》，《大正藏》十九，頁七〇九中。

⁴³ 《表制集》，《大正藏》五二，頁八二七下—八二八上。

⁴⁴ 唐·不空譯：《仁王護國般若波羅蜜多經陀羅尼念誦儀軌》，《大正藏》十九，頁五一七中。

夫欲頓入一乘，修習毗盧遮那法身者，應先發起普賢行願，復以三密加持身心，則能悟入文殊師利大智慧海⁴⁵。

要頓入一乘，修習毘盧遮那法身，應先修《華嚴經》的普賢行願，再加上三密的加持。由此可知華嚴思想已被混入密教的瑜伽修持中。在《大方廣佛花嚴入法界品頓證毘盧遮那法身字輪瑜伽儀軌》，及《大方廣佛華嚴經入法界品四十二字觀門》中，可看出華嚴思想作為字義觀門的依據。以下擬就普賢行願論述不空三藏的密教修持與華嚴思想的關聯。

（二）普賢行願

根據中國賢首祖師的判教，華嚴教乃是圓教，亦為實教。《華嚴經》是以毘盧遮那法身佛為果，十蓮華藏世界海為依報化境，以普賢悲願為因行，以盡虛空遍法界為緣境，普濟無量無邊眾生為利機，並以十十無盡圓融無礙大法為行門。

如上述，華嚴思想被納入密教的修持法門中，故不空三藏所修持的密教瑜伽中含有華嚴教的色彩，可以普賢行願為例。不空三藏自修也教弟子修普賢行願，因為這是「頓入一乘，修習毗盧遮那法身」的加行。

皇帝灌頂大師法號不空，以普賢行願，傳大菩提心金剛智三藏印，奉佛教令，拔濟群品⁴⁶。

以上引文可以証實，不空三藏是以華嚴的普賢行願來作為其修持上的法門。其弟子惠果說：

瑜伽秘密之宗，普賢深妙之要，特蒙教誨⁴⁷。

可見他不僅是以普賢行為其修持法門，亦教導弟子們「普賢深妙之要」，令其奉行。他對普賢的法門極其重視，是無庸置疑的。

誠勗門人，每語乃普賢行願，出生無邊門經，勸令誦持⁴⁸。

⁴⁵ 唐·不空；《入法界品字輪瑜伽儀軌》，《大正藏》十九，頁七〇九中。

⁴⁶ 《行狀》，《大藏經》五十，頁二九二中。

⁴⁷ 《表制集》，《大正藏》五二，頁八五二中。

汝等諸子是從佛口生、從法化生、得佛法分，即同普賢行，行普賢行，住普賢行，圓明廓周，五智齊現，修行如此，是契吾心⁴⁹。

從「修行如此，是契吾心」，也可推知不空三藏與普賢法門相應之深。

「普賢行」、「普賢願」、「普賢行願」，在《華嚴經》中到處都有說到的，〈普賢行願品〉是〈入法界品〉的別稱。「普賢地」，是普賢菩薩所住之地，是菩薩行願所成的。普賢（Samantabhadra，音譯為三曼陀跋陀羅）菩薩自說過去行願⁵⁰：

「善男子！我於過去不可說不可佛剎微塵數劫，行菩薩行，求一切智」。

「善男子！我於爾所劫海中，自憶未曾於一念間不順佛教，於一念間生瞋害心，我我所心，自沮壞集一切智助道之法大菩提心」。

「善男子！我莊嚴佛土；以大悲心救護眾生，教化成就（眾生）；供養諸佛；事善知識；為求正法，弘宣護持，一切內外悉皆能捨……我我所心，自他差別心，遠離菩提心，於生死中起疲厭心、懶惰心、障礙心、迷惑心，唯住無上不可沮壞集一切智助道之法大菩提心」⁵¹。

如《華嚴經》所說「普賢行願」，是在不可說不可說劫中所修集的菩薩行，共含有十項⁵²。

⁴⁸ 《行狀》，《大藏經》五十，頁二九四上。

⁴⁹ 《表制集》，《大正藏》五二，頁八四五上。

⁵⁰ 印順導師：《初期大乘佛教之起源與開展》，台北 正聞出版社 民國七十年五月初版，民國七十八年十月六版。頁一一三六。

⁵¹ 《大方廣佛華嚴經》卷八〇，《大正藏》十，頁四四一中一下。

⁵² 《大方廣佛華嚴經》卷四十云：「若欲成就此功德門，應修十種廣大行願。何等為十？一者禮敬諸佛，二者稱讚如來，三者廣修供養，四者懺悔業障，五者隨喜功德，六者請轉法輪，七者請佛住世，八者常隨佛學，九者恒順眾生，十者普皆迴向」。所謂普賢行願，

《華嚴經》「四十卷本」末卷的偈頌部分，共六十二頌。不空三藏所譯的《普賢菩薩行願讚》，是偈頌部分的異譯，也是六十二偈。這部分是西元八世紀末所譯的。東晉元熙二年（四二〇），佛陀跋陀羅譯出的《文殊師利發願經》，有四十四偈，是《普賢行願讚》的古本⁵³。前二本比佛陀跋陀羅譯的偈頌增多，主要是加入了信受持誦功德。「四十卷本」的末後十偈⁵⁴，《普賢行願讚》的四七一五四偈及其末後二偈說：

若人於此勝願王，一聞能生勝解心。……彼誦普賢行願時，速疾銷滅得無餘。……若有持此普賢願，讀誦受持及演說。……若人誦持普賢願⁵⁵。

以上偈文中勸人信受持誦「普賢願」、「普賢行願」，在《文殊師利發願經》中沒有的，但不空三藏譯的《普賢行願讚》則有這一部分。又，如上所引，不空三藏「誠勗門人，每語乃普賢行願，……勸令誦持」，可見他很重視誦持普賢行願，此應是普賢行願能「出生無邊門經」所致。

除此之外，《普賢菩薩行願讚》後也加上《八大菩薩讚》，並說此八大菩薩是出於《曼荼羅經》之經末。同時亦在此讚後添加陀羅尼：

速疾滿普賢行願陀羅尼曰：「裏麼悉底哩也（四合），地尾（二合）迦（引）南（二），怛佗（引），孽哆南（二），唵（引二）阿（引）戌縛囉尾擬爾娑縛（二引合）訶（引四）。⁵⁶」

不僅如此，並且又在其後提出一個建議，勸勉行者每日誦《普賢菩薩行願讚》後，加誦陀羅尼。

每日誦普賢菩薩行願後，即誦此真言緩誦一遍，普賢行願

即完成此十大行願。《大正藏》十，頁八四四中、八四六中。

⁵³ 印順導師：《初期大乘佛教之起源與開展》，台北 正聞出版社 民國七十年五月初版，民國七十八年十月六版。頁一一三六。

⁵⁴ 請參閱《大方廣佛華嚴經》卷四十，《大正藏》十，頁八四八上一下。

⁵⁵ 《普賢菩薩行願讚》，《大正藏》十，頁八八一上—中。

⁵⁶ 唐·不空譯：《普賢菩薩行願讚》，《大正藏》十，頁八八一下。

悉皆圓滿，三摩地入速，得三昧現前，福德智慧二種莊嚴，獲堅固法速疾成就⁵⁷。

從以上種種引述，可見不空三藏所譯所持的華嚴法門已被密教化。不空三藏以修普賢行願作為其修持密教瑜伽的預備法門。不僅如此，還勸勉及教導弟子們等修普賢行願。他在其所著《仁王般若陀羅尼釋》中說：「此菩薩說三密門普賢行願，一切諸佛若不修三密門，不行普賢行，得成佛者無有是處⁵⁸。」其弟子道頤亦可能受之影響，在其著作《顯密成佛心集》卷上云：「應心造法界帝網等觀，口誦密教真言，則華嚴五教之理全備，密法修持功德悉圓矣」⁵⁹。在在顯明不空三藏所弘揚的華嚴普賢行願法門已被納入密教的瑜伽修持中。

五、結論

如上所述，不空三藏一生中，不論是在譯經上，或弘法上都有很大的貢獻。他也頗獲帝王、百官士民的厚待。不空三藏自幼來華，兼能夠通曉各國語文及中國文化，此優越條件是歷代來華譯經師所少有。

又從其譯著中，可明顯地看出，不空三藏雖是密教大師，但他所專研的密教是結合顯密部份。其譯著、觀門及儀軌中涉及華嚴思想的，有《華嚴經入法界品四十二字觀門》，《大方廣佛花嚴入法界品頓證毘盧遮那法身字輪瑜伽儀軌》，《普賢菩薩行願讚》等。從其譯著、修持，可知他以華嚴思想配合其密教瑜伽的修持，如以普賢行願為因，四十二字義門為觀，諸佛盡虛空遍法界為境，以普濟無量無邊眾生為願，再以三密加持身心，證入毘盧遮那智身，於諸法中得無障礙。

中唐時，善無畏、金剛智、不空三位密教大師前後譯出不少重要的密教經典。這對其後密教在中國、日本的發展，確實有很大的影響。從

⁵⁷ 唐·不空譯：《普賢菩薩行願讚》，《大正藏》十，頁八八一下。

⁵⁸ 唐·不空譯：《仁王般若陀羅尼釋》一卷，《大正藏》十九，頁五二二。

⁵⁹ 宋·道頤著：《顯密成佛心集》卷上，《大正藏》四六，頁九八九。



這些密教大師所譯出的密教經典，也可以看出大乘佛教被密教化的痕跡吧！